

doi:10.16104/j.issn.1673-1883.2020.03.017

# 基于接受美学理论的儿童文学作品译者主体性建构 ——以《青铜葵花》英译本为例

张 莲, 李学芹\*

(西华大学外国语学院, 四川 成都 610039)

**摘要:**《青铜葵花》自出版以来,受到了国内外广大读者和学者们的青睐,并获得了国际儿童文学的最高奖项。以《青铜葵花》的英译本为研究对象,从两个方面对译者主体性展开了研究。一方面从“接受美学”的角度出发,分析了译者主体性的具体表现,发现译者主体性在翻译过程中起着关键作用。另一方面,从译者的角度,分析了影响译者主体性建构的两个主要因素。

**关键词:**青铜葵花;译者主体性建构;影响因素

**中图分类号:**H315.9;I046 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2020)03-0083-04

## The Subjectivity Construction of Translators of Children's Literature Works from the Perspective of Reception Aesthetics: Take the English Translation of *The Bronze and Sunflower* as an Example

ZHANG Lian, LI Xueqin

(School of Foreign Languages and Cultures, Xihua University, Chengdu, Sichuan 610039 China)

**Abstract:** *The Bronze and Sunflower* which has won the highest award of international children's literature has been favored by readers and scholars at home and abroad. This article analyzes the construction of the translator's subjectivity from two aspects in *Bronze and Sunflower*. On one hand, it analyzes the specific manifestations of the translator's subjectivity from the perspective of Reception Aesthetics and finds the translator's subjectivity plays a key role in the translation process. On the other hand, it analyzes the two main factors that affect the construction of the translator's subjectivity from the perspective of the translator.

**Keywords:** *The Bronze and Sunflower*; The Construction of Translator's Subjectivity; influence factor

《青铜葵花》获得了“国际安徒生奖”,其英译本于2017年荣获了“马什儿童文学翻译奖”。这本书由曹文轩创作,汪海岚翻译。《青铜葵花》自在国外出版后,受到了广大读者的欢迎。这本书能够成功地“走出去”,一定程度上得益于译者的优秀翻译。一部优秀的儿童文学译作需要译者在翻译实践过程中,完成主体性的建构,充分发挥其主观能动性使译文达到最佳的审美效果。

### 一、接受美学

1967年,德国康茨坦斯大学文艺学教授汉斯·罗伯特·姚斯提出了接受美学理论。经过多年的发展,该理论在文学及翻译理论领域产生了重要的影响<sup>[1]</sup>。姚斯提出了两个全新的概念,即“期待视野”

和“审美距离”。“期待视野”由“直接期待”和“创新期待”组成。“直接期待”是促使读者寻找熟悉经验或情感的倾向和习惯。它是读者理解和阐释作品立场、观点、方法的前提。“创新期待”是促使读者寻找全新的、不同于先在经验或情感的推动力。审美距离是读者的期待视野与文学作品之间的差异<sup>[2]</sup>。姚斯指出,期待视野与作品之间的距离即审美距离必须适当,既不能过大也不能消失为零。审美距离决定着文学作品的审美效果<sup>[3]</sup>。

### 二、译者主体性的表现

译者主体性即在翻译过程中,译者是翻译的主体,对译本的风格和细节产生着直接影响。<sup>[4]</sup>其中,译者的主观能动性是译者主体性的重要组成部分

收稿日期:2020-06-15

基金项目:西华大学研究生创新基金项目:中国文化外译中译者身份构建(ycyj2019015)。

作者简介:张莲(1983—),四川江油人,在读硕士,研究方向:翻译实践。\*通信作者,李学芹(1975—),安徽安庆人,硕士,副教授、硕士生导师,研究方向:翻译实践。

和重要表现。<sup>[5]</sup>本文认为,在《青铜葵花》这部作品中,译者主观能动性主要体现在如下三个方面:

### (一) 充分理解作品情感

理解是翻译的前提。作为译者,首先需要做的就是充分理解和体会原文所要呈现的情感和内容。《青铜葵花》的译者汪海岚在翻译过程中,尽力理解原文本的内在情感。在此前提之下有了这样优秀的译作。2017年上海国际童书展举行期间,国际儿童读物联盟秘书长对《青铜葵花》的作者曹文轩先生和译者汪海岚女士做了专访。专访中,汪海岚谈到:在阅读这部作品时,她花了很多精力在理解作品情感上。她认为全世界的人们都有着极其相似的情感。如果我们把握住了产生情感的动机和原因,我们就能够捕捉到作品中蕴含的情感,从而能够用另一种语言来传达这种情感<sup>[6]</sup>。前文中提到,“直接期待”是读者寻找熟悉经验或情感的倾向。原文读者和译文读者的阅读过程就是他们寻找熟悉、先在情感的过程。同时原文读者和译文读者所熟悉的、先在的情感是相似的。因此,译者需要充分体会原文所呈现的情感,把握原文读者的“直接期待”,才能够满足译文读者的“直接期待”。

### (二) 翻译策略的选择

针对不同内容的文本,翻译策略也不同。是使用贴近译入语表达习惯的归化策略,还是带有源语言文化特色的异化策略,这个选择直接影响着作品的审美效果。译者在选择翻译策略时,需要充分考虑目标读者的期待视野、译本的审美距离以及审美效果之间的关系,其关系 G·格林已在《接受美学研究概论》中进行了阐述,如图1所示。

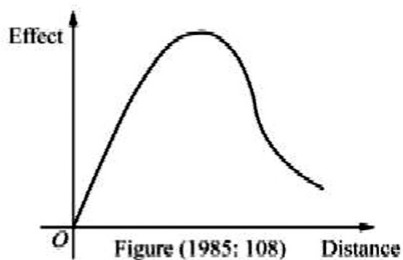


图1 审美距离与审美效果关系曲线

图1中,在审美效果达到最高点之前,文本的审美距离与审美效果呈正比。文本与读者直接期待的距离越大,其审美效果越高。此时译者主要采用归化策略。然而,当译者采用异化策略,且其审美距离过大直至超过了读者的创新期待时,其审美效果会逐渐降低。因此,在翻译过程中,译者既要运用归化策略满足读者对熟悉事物、情感的期待,缩

小读者直接期待与译作的审美距离;又要适当使用异化策略,满足读者的创新期待。针对不同的内容,译者需做到正确选择翻译策略,适度把握异化与归化的度,才能使译作在目标读者中达到最佳的审美效果。<sup>[2]</sup>

在翻译《青铜葵花》过程中,译者针对不同的内容,采用了不同的翻译策略。首先,在翻译一些名字的时候,主要采用了异化的策略。如:“五七干校”译为“*The May Seventh Cadre School*”,“稻香渡”译为“*Dao Xiangdu*”等。译者将这些中国文化及历史中特有的名词通过异化的方式呈现,使读者充分感受到异国的文化,满足了读者的“创新期待”。其次,在翻译一些句子或语篇的时候,译者采用了归化的策略。原文中出现了几首富有童趣的儿歌如:

南山脚下一缸油,  
 姑嫂两个赌梳头。姑娘梳成盘龙髻,  
 嫂嫂梳成羊兰头。  
*Little Sister, Meimei, we combed your hair*  
*And now you look like a lady!*  
*Big Sister, Jiejie, we combed your hair*  
*And now you look like a baby!*

在中外读者当中,都有各自所熟悉的儿歌。无论是中文还是英文的儿歌,都有一些如押韵、句子短小精干的特点。译者为了迎合读者对熟悉事物即儿歌的直接期待,采用了归化的策略。在充分保留儿歌押尾韵、句子简短等特点的前提下,对内容进行意译,缩小读者直接期待与译作的审美距离。

### (三) 翻译方法的应用

翻译方法即在翻译策略指导下,译者选择用另一种语言传递文本信息的技巧。翻译方法多种多样,如:增译、音译、加注等。在翻译过程中,译者需充分发挥其主体性,灵活应用多种翻译方法,以提高译作的审美效果。

#### 1. 删减

许多学者认为,删减是文学翻译的大忌。因为删减会造成文化缺失,文中所蕴含的文化元素无法完全呈现。然而在实际的翻译过程中,我们有时却需要应用这一方法。在翻译实践中,我们可以发现适当使用删减这一方法,有时可以起到意想不到的效果<sup>[7]</sup>。由于汉语喜用描述性词汇,且多用重复来表达强调及情感,句子整体结构较为复杂。而英语用词较简洁,结构简单。删减的适当使用可以使句子结构更加简洁,更加契合英语的表述习惯。原文中有很多对大麦地自然环境的描写。在这些描写中,作者使用了大量的描述性词汇,并应用了拟人、

比喻等修辞手法。译者在翻译过程中就使用了删减的方法。

例1:成千上万的武士,挥舞着绿色的长剑,在天空下有板有眼地劈杀起来,四下里发出沙啦沙啦的声音。(原文)

The long swords slashed the air. (译文)

该句描写了大麦地的芦苇荡中,芦苇茂密,随风飘荡的情景。原文作者使用了如“有板有眼地”“沙啦沙啦的”这些描述性词汇,同时采用了拟人的修辞手法,将一根根芦苇在风中飘荡的场景比作武士在舞剑。译者直接删减了以上描述性词汇,省去不译,并巧妙地运用了“slash”一词。“slash”一词,意为“挥砍”。将芦苇在风中的姿态形象、简洁的表达了出来,使读者能够较为容易的理解到其意义,满足了读者的“直接期待”。

例2:他们的飞舞,毫无方向,十分自由,随意在空中高高低低地画下了无数的直线与曲线。(原文)

The fireflies seemed to dance aimlessly, free to go wherever they liked, their magical trails criss-crossing the sky. (译文)

这句话描写了黑暗中萤火虫四处飞舞的情景。译者将“高高低低”“直线与曲线”删减,省去不译,并使用了“criss-crossing”一词。“criss-crossing”意为“十字形”。将萤火虫四处飞舞,在天空中留下光亮的情景简洁地表达了出来。

## 2. 重组

英语句子结构紧凑,逻辑关系清晰。中文句子结构较为松散。原文作者在对一些场景进行描写时,使用了大量结构较为松散的句子。为了让英语句子的结构更加紧凑、富有逻辑性,译者需要对句子的结构进行调整和重组。

例2 一朵朵葵花在碧波荡漾的水波上,令人心醉神迷地开放着。当时的天空,一轮太阳,光芒万丈。(原文)

As the golden sun filled the sky, casting its brightness far and wide, he felt intoxicated, invigorated, liberated. (译文)

这句话描绘了这样一个场景:在阳光的照射下,画有葵花的纸飘浮在水面上。葵花父亲由此产生了激动而陶醉的心情。为了凸显句中的逻辑关系,译者采用了重组的方法,将两个句子融合成了一句。同时译者采用了更加直白的语言将葵花父亲当时的心情描绘了出来。这样,读者不但能够准确理解这个场景,而且行文也更加简洁流畅。

例3:号子声、狗叫声以及采桑女孩的欢笑声,不

时地响起,使三月变得十分热闹。大地流淌着浓浓的生机。(原文)

March was a busy month, full of activity, and the sound of people singing while they worked, of dogs barking and of girls cheerfully collecting mulberries infused the land with new life. (译文)

这句话描绘了春天来到时,大麦地的百姓忙于劳作的场景。译者将“号子声、狗叫声以及采桑女孩的欢笑声,不时地响起”简化成并列的短语,将结构松散的两句话揉合成结构紧凑的一句话。这样的重组能够使读者充分体会到原文所描绘的场景。

## 3. 注释

在中文的文学作品中,文化负载词出现频率较高。中西方文化存在着巨大差异,汉语中的部分词汇在英文中没有与其意义对应的词汇。在翻译文本中,出现这些词的时候,译者可以采用注释法,对译本中的专有名词进行解释,方便读者的阅读,使其理解作品中的文化信息。注释法是指对翻译时涉及的人物、事件或典故等进行补充说明,以方便读者了解文本内容的方法。一般情况下,译者对这类词语进行直译或音译后,还要运用加注或增词等方法,具体解释名词对应的文化背景。<sup>[8]</sup>

例4:“干校鱼塘里的鱼,已长到斤把重了。”(原文)

“The fish in the Cadre School fish pond already weigh a full jin.” This was about half a kilo. (译文)

在这句话中出现了中国特有的计量单位“斤”。译者采用了音译和注释的方法。这样既保留了原文中特有的文化,满足读者的“创新期待”,又充分考虑到了由于不同的文化背景而产生的理解障碍。

例5:“一横,一撇,一捺,一点儿。太阳的太…”(原文)

Heng (a horizontal Line),bie(descending to the left),ca (descending to the right) and finally dian(a dot). That's Tai. (译文)

在这句话中出现了中文文字的笔画。对具有不同文化背景的外国读者们来说,中国文字的笔画是十分陌生的。译者在翻译过程中,充分考虑到了这一点,采用音译和注释的方式,一方面满足了读者的“创新期待”,另一方面又能够让读者充分了解文本内容。

## 4. 意译

意译是与直译相对应的一个概念。译者不必

进行逐字翻译,其表达形式也不必和源语言的表达形式相同只需将文本意义完整表达出来即可。<sup>[9]</sup>同英文一样,中文也有很多的习语。译者需要采用意译的方法,将其内在的含义表达出来。同时,该作品是以上世纪五六十年代的中国为创作背景的。作品中出现了一些具有时代特色的词汇。译者采用了意译的方法,让读者能够理解词汇含义。

例6:“拿在手里怕碎了,含在嘴里怕化了,恨不能天天把她顶在头顶上……”(原文)

"she treated her with such love and such care, always putting her first……" (译文)

原文中的这句话是中文的一句习语,表达奶奶对葵花十分疼爱的意思。译者采用意译的方法,准确表达了句子的意义,满足读者的“直接期待”。

例7:这些日子,干校的叔叔阿姨们一直在做她的工作,一切都已经向她说明白了。(原文)

For days, the aunties and uncles at the Cadre School had been preparing her for this. (译文)

原文中的“做她的工作”是一个具有时代特色的词汇。文中,葵花即将被大麦地的人家收养。干校的大人们在此之前需要告知葵花这件事,并让她能够在思想上接受这个事实。译者采用意译的方法,用“让她为领养做好准备”来表达,使读者能够更好地理解这一内容。

### 三、影响译者主体性建构的主要因素

#### (一) 作品源语言掌握水平

译者的源语言掌握水平直接影响着译者主体性的构建。前文中提到,译者主体性的表现之一是

充分理解作品情感。译者的源语言水平直接影响着对作品的理解。《青铜葵花》的源语言是中文,要充分理解作品所蕴含的情感就需要译者能够有较高的源语言水平。《青铜葵花》的译者汪海岚早在大学期间就开始学习中文,并且曾经在中国生活和工作,其中文水平非常熟练。熟练的中文水平为理解作品内容,译者主体性的充分发挥奠定了良好基础。

#### (二) 准确把握中西方儿童文学作品的差异

中西方儿童文学作品在叙事方式上有着较大差异。《青铜葵花》的译者汪海岚曾说,西方儿童文学作品重在“展示”而不是“告诉”。需要给读者适量的信息,而不要过多的信息。《青铜葵花》之所以能够受到外国读者的青睐,正是因为译者准确把握了西方儿童文学的这一特点。由此,译者才能充分发挥其主体性,在选择翻译策略时,适当选择归化与异化策略,将中国文化和故事“展示”在读者面前,为读者提供了适量的信息。

### 四、结语

通过对《青铜葵花》英译本的分析,可以看到译者在接受美学理论的指导下,在作品情感理解、翻译策略选择和翻译方法选用三个方面充分发挥了其主体性,对译作在情感传达、满足读者“直接期待”和“创新期待”方面产生了积极影响。同时,译者对源语言的掌握程度和对中外儿童文学作品差异理解的准确性,直接影响着译者主体性能否成功建立。正是由于译者主体性的成功建构,《青铜葵花》才能跨越不同语言、不同文化之间的鸿沟,获得读者的认可。

#### 参考文献:

- [1] 万涛.期待视域下的诗词翻译——以李清照诗词二首英译为例[J].南昌航空大学学报(社会科学版),2019,21(4):83-88.
- [2] 隋荣谊,郭黎阳.论期待视野视角下译者翻译策略的选择——以《茶馆》两英译本为例[J].当代外语研究,2013(8):60-64+78.
- [3] 方晓辉.《骆驼祥子》的读者期待视野与审美距离[J].浙江工商职业技术学院学报,2002(4):55-57.
- [4] 陈伟.机器翻译对译者主体性的解构——兼论人工翻译的未来落脚点[J].外语研究,2020,37(2):76-83.
- [5] 方梦之.中国译学大辞典[Z].上海:上海外语教育出版社,2011.
- [6] 石琼.《青铜葵花》的写作与翻译——记国际儿童读物联盟秘书长Liz Page采访曹文轩和Helen Wang[J].佳木斯职业学院学报,2018(5):336-337.
- [7] 陈小慰.翻译功能理论的启示——对某些翻译方法的新思考[J].中国翻译,2000(4):10-13.
- [8] 郭婷,戈玲玲.基于英汉双语平行语料库的无根回译研究[J].外语学刊,2014(6):95-98.
- [9] 杨颖.浅谈直译与意译的动态统一[J].海外英语,2019(17):160-161.
- [10] 曹文轩.青铜葵花[M].南京:江苏少年儿童出版社,2005.
- [11] CAO Wenxuan. Bronze and Sunflower[M]. Wang Helen, Trans. London: Walker Books, 2015.